

سفینه، مجموعه، جنگ تحولات تاریخی یک نوع ویژه ادبی

محمد افشین‌وفایی*

جواد بشری**

چکیده

هریک از مصطلحات «مجموعه»، «سفینه» و «جنگ» اکنون در معنایی به کار می‌رود که گاه با کاربرد آن در گذشته متفاوت است. هر یک از این موارد، و نیز اصطلاحات دیگری مانند «بیاض»، «جریده» و حتی «کراسه»، «دفتر»، «مفرد» و «جزو» در زبان عربی و فارسی، برای مفاهیم ویژه‌ای وضع شده است که درعین داشتن نوعی تمایز از یکدیگر، گاه به شدت تعریف‌گریزند. به دست آوردن شناختی نسبی، با در نظر گرفتن کاربردهای مصطلحات مزبور در متون و اسناد هر دوره، ضرورتی انکارناپذیر است. از سوی دیگر، برخی از این اصطلاحات، در ادواری به حوزه معنایی یکدیگر وارد شده یا معنای دقیق خویش را از دست داده است که در ترسیم مفهوم آنها، لازم است به این تطوّر معنایی توجه شود. در این پژوهش مقدماتی، به کهن‌ترین شواهد و کاربردهای سه اصطلاح بنیادین «مجموعه»، «سفینه» و «جنگ» در زبان فارسی، از آغاز تا پایان سده نهم هجری، با استناد به اشارات شاعران و ادیبان در متون، و نیز بررسی دقیق خود سفینه‌ها و جنگ‌های کهن برجای‌مانده، پرداخته خواهد شد تا تحولات معنایی و مصادیق هر یک از آنها در ادوار مختلف تاحدودی روشن شود. همچنین، در هر بخش، به روابط بین این اصطلاحات با کاربردهای متداول در ادوار دیگر به اختصار اشاره خواهد شد.

کلیدواژه‌ها: سفینه، جنگ، مجموعه، گلچین‌های ادبی، ادب.

* استادیار دانشگاه تهران m.afshinvafaie@ut.ac.ir

** استادیار دانشگاه تهران j.bashary@ut.ac.ir

تاریخ دریافت: ۹۵/۱۱/۲ تاریخ پذیرش: ۹۷/۸/۲۸

دوفصلنامه زبان و ادبیات فارسی، سال ۲۶، شماره ۸۵، پاییز و زمستان ۱۳۹۷

مقدمه و طرح مسئله

اصطلاحات مجموعه، سفینه و جنگ

هریک از اصطلاحات «مجموعه»، «سفینه» و «جنگ»، درعین تعریف‌گریزی، در طول تاریخ ادب فارسی افاده مفهوم ویژه‌ای داشته که در یک سیر تکوینی، اکنون در پاره‌ای موارد از معنای تاریخی خویش فاصله گرفته است. «مجموعه» به معنای چند اثر مستقل و مجزاست که در یک‌جا گردآوری و نشر شده، و درمجموع حالت یک رساله یا تکنگاری واحد را نداشته باشد. این تعریف، معادل اصطلاح غربی کلکسیون^۱ در دانش کتابداری، و کاربردی تقریباً جدید است (سلطانی و راستین، ۱۳۷۹: ۳۷۳-۳۷۴)، هرچند این به معنای آن نیست که اصطلاح «مجموعه» (به معنای کلکسیون)، معادلی جدید برای واژه غربی اخیر باشد؛ زیرا از قرون متقدم، برخی آثار با عنوان مجموعه شناخته شده‌اند که با تعریف کلکسیون کاملاً تناسب دارد و نشان‌دهنده آن است که در گذشته، قطعاً یکی از معانی و کاربردهای اصطلاح مجموعه، همین معنایی است که در دانش کتابداری جدید در نظر گرفته می‌شود.^۲ از معانی دیگر واژه در گذشته، پس از این سخن گفته خواهد شد. اما «جنگ» در دانش کتابداری متأخر به مفهوم قطعات و اجزای برگزیده از نوشته‌های یک یا چند نویسنده است، به‌صورتی که آن اجزا، به‌خودی‌خود، استقلال نداشته باشند (همان، ۱۲۱، ذیل «جنگ» و «جوامع»). همین استقلال‌ناداشتن اجزا، فصل ممیز دو اصطلاح «جنگ» و «مجموعه» در مفهوم جدید آنهاست. «سفینه» البته در کتابداری امروزی جایگاهی ندارد، اما از «گلچین»، اصطلاح دیگری نزدیک به آن، بهره برده می‌شود که با معادل غربی «آنتولوژی» یا «میسیلنی»^۳ قرابت معنایی دارد و بر مجموعه‌ای از برگزیده آثار پدیدآوران مختلف، گاه به شعر و گاه به نثر، اطلاق می‌شود که در برخی مواقع به موضوع ویژه‌ای محدود می‌شود (همان، ۳۶۳). در دانش یا فن فهرست‌نگاری دست‌نویس‌های فارسی، یا به تعبیر دیگر، در دانش کتاب‌شناسی نسخه‌های خطی، این اصطلاحات فاصله چندانی با معنای جدید غربی‌شان ندارند؛ زیرا فهرست‌نگاران حدود یک‌قرن اخیر، «مجموعه» را با همان معنای جدید دانش کتابداری، و جنگ و سفینه را نیز تقریباً به همان معنا به‌کار گرفته‌اند. آنان تنها در پاره‌ای موارد و طبق قاعده‌ای نانوشته، به تمایزی بین دو اصطلاح اخیر، یعنی جنگ و سفینه، قائل شده‌اند که ناظر به منظوم یا منثور بودن آثار است؛ به این معنا که سفینه را به اثری شامل قطعات و برچیده‌هایی

از آثار منظوم اطلاق می‌کنند و جنگ را اثری شامل قطعات و گلچین‌هایی از آثار فقط منشور، یا منظوم و منشور با هم، در نظر می‌گیرند.^۴

با بررسی کاربرد اصطلاحات سفینه، مجموعه و جنگ در متون و نیز خود سفینه‌ها و جنگ‌های فارسی یا موارد دوزبانه فارسی و عربی، و با بررسی مصطلحات دیگری چون «بیاض»، «جریده» و حتی «کراسه»، «دفتر»، «مفرد» و «جزو» که در پاره‌ای موارد به حوزه معنایی مصطلحات سه‌گانه نخستین وارد شده است، تطور معنایی هریک از آنها در ادوار مختلف تا حدودی روشن می‌شود. در این پژوهش، که تتبعی مقدماتی با یافته‌های گاه تازه به‌شمار می‌رود، کاربرد سه اصطلاح مورد بحث در قرون پنجم تا هشتم هجری^۵ در زبان فارسی بررسی شده است تا گذشته از مفهوم‌شناسی هریک از این موارد، روابط میان آنها نیز در طول تاریخ ادب فارسی مشخص شود. امید است با اتکا به یافته‌های چنین پژوهش‌هایی، بتوان سیر تکوین و کاربرد این سه اصطلاح و اصطلاحات دیگر مرتبط با آنها را در سده نهم هجری به بعد، که دوران رونق سفینه‌پردازی و مجموعه‌سازی در ادب فارسی است، بر پایه‌هایی استوار بنیان نهاد.

پیشینه تحقیق

تاکنون بررسی دقیق این نوع ادبی در آثار تاریخ ادبیاتی یا پژوهش‌نامه‌های نقد ادب متقدم رواج نداشته و صرفاً پاره‌ای یادداشت‌ها درباب این موضوع نگاشته شده که شماری از آنها در مقدمه چند سفینه و جنگ ادبی تصحیح‌شده انعکاس یافته است. این یادداشت‌ها نیز اغلب به برشمردن منابع سفینه‌ای و جنگ‌های کهنی اختصاص یافته که مصحح در تکمیل یافته‌های خود درباره جنگ یا سفینه مورد پژوهش خویش به آنها مراجعه کرده و کمتر به اصطلاح‌شناسی پرداخته شده است (برای نمونه، ر.ک: جمال خلیل شروانی، ۱۳۷۵: مقدمه، ۷۰-۷۱؛ افشار: پیشگفتار «گنجینه سفینه‌های کهن پارسی»، عظیمی، میلاد: ۹۱-۹۲ که به دسته‌بندی اولیه برای نخستین‌بار دست زده است). گذشته از این موارد، در چند پژوهش نسخه‌شناسی و کتابداری نیز به‌قدر مجال و نه به‌اندازه نیاز، به این موضوع پرداخته شده است که ناکافی به‌نظر می‌رسد. از این میان، توصیف صفری آق‌قلعه (۱۳۹۰: ۷-۱۱) همچنان سودمند و پراطلاع به‌شمار می‌آید. این درحالی است که در چند اثر تازه‌تر در حوزه کتابداری و فهرست‌نگاری مخطوطات، خبری از تعریف‌های دقیق و جامع نیست؛ برای مثال، باقری

خرمدرستی (۱۳۹۵: ۱۸)، تعریفی یک‌سطری و بسیار ابتدایی عرضه می‌کند و تعریف حبیب‌الله عظیمی (۱۳۹۶: ۳۸)، بسیار نارسا و حاوی برخی اطلاعات خطاست. سفینه تبریز در این پژوهش، «سفینه» معرفی شده است، حال آنکه به هیچ‌وجه چنین نیست و نام‌گذاری این مجموعه به‌صورتی که اینک مشهور شده، یک اطلاق متأخر و هنری، و نه علمی، به‌شمار می‌رود. در آثار پژوهشگران ادب عربی، البته، اشاراتی به این مصطلحات و مواردی که معنای نزدیکی به آنها دارند وجود دارد که از همه برتر، تتبع و دسته‌بندی دقیقی است که بلال اورف‌لی،^۶ استاد دانشگاه امریکایی بیروت، در مقاله‌ای که به سال ۲۰۱۲ منتشر کرد، از مجموعه‌ها و سفینه‌های کهن عربی از قرن دوم هجری تا سقوط بغداد توسط هولاکو، به‌دست داد و موفق شد منابع مورد بررسی خود را با تعاریفی نسبتاً صحیح از یکدیگر متمایز کند (۲۰۱۲: ۳۷-۵۹). برای مقایسه دانسته‌های عرضه‌شده در پژوهش اورف‌لی با پژوهش‌های مختصر و ناقص پیشین، مطالب او را فی‌المثل می‌توان با یکی دو اشاره مختصری که در کتاب فرهنگ اصطلاحات توصیفی نسخه‌های خطی جهان اسلام آمده است سنجید (در: گاجک، ۱۳۹۴: ۶۲ و ۱۱۹).

سفینه

آنچه امروزه «سفینه» را از «مجموعه» (به‌معنای امروزی) متمایز می‌کند، استقلال‌ناداشتن بخش‌ها و قطعات تشکیل‌دهنده یک تألیف است. چنان‌که گفته شد، فهرست‌نگاران نسخ خطی، سفینه را متشکل از مجموعه‌ای از قطعات غیرمستقل منظوم در نظر می‌آورند. سفینه‌ها یا طبق چینش موضوعی گردآوری می‌شوند، یا اگر چنین چینی هم نداشته باشند، نباید منظومات هر سراینده از جایی مجزاً و احیاناً با دیباچه و خاتمه‌ای مستقل در آغاز و انجام، از بقیه بخش‌ها تفکیک‌پذیر باشد. اما خواهیم دید که در کاربردشناسی متقدم این اصطلاح در برخی مواقع به اصطلاح جُنْگ در معنای جدید آن، و در پاره‌ای موارد به «مجموعه» نزدیک می‌شود. در اینجا، لازم است برخی از یافته‌های تازه در باب سیر تحول این اصطلاح با توجه به نخستین شواهد به‌دست‌آمده به‌ترتیب تاریخی عرضه شود، اما، پیش‌ازهرچیز، ذکر این نکته درباره کاربرد اصطلاح سفینه در گذشته ادبی زبان فارسی پراهمیت به‌نظر می‌رسد که باوجود ریشه تازی این واژه، احتمالاً نخستین‌بار ادبای فارسی‌گوی آن را در نقش اصطلاحی خود به‌کار برده‌اند (قزوینی، ۱۳۲۶: ۷۰). فارسی‌زبانان با نگاهی استعاری^۷ این معنای جدید را برای

واژه مزبور وضع کرده‌اند که قبول عام یافته است (برای نمونه‌ای کهن از سده چهارم هجری، ر.ک: همان، ۷۰؛ صفری آق‌قلعه، ۱۳۹۰: ۸).

قدیم‌ترین کاربرد فارسی اصطلاح «سفینه»، در شعر عمیق بخارایی (۵۴۲/۵۴۳ق)، سراینده شهیر دربار ایلک‌خانان/ آل‌افراسیاب، زیسته در سده پنجم و ششم هجری، دیده می‌شود.^۸ او در قصیده‌ای مدحی، فضل ممدوح خویش را چنین می‌ستاید:

ز روی علم و هنر نادری‌ست، در هر نوع ز روی فضل و ادب آیتی‌ست، در هر باب
درین، صحیفه فهرست گنج‌های علوم دران،^۹ سفینه^{۱۰} کُتب نوادر و آداب
(عمیق، ۱۳۸۹: ۲۲۵)

ممدوح شاعر در این بیت، به صحیفه‌ای دربردارنده سیاهه گنج‌های علوم و به «سفینه»ای شامل مطالبی برگزیده از کتاب‌هایی در موضوع نوادر و آداب مانند شده است. شاعر بخارایی ممدوح خود را در مصراع نخست به گستردگی دانش و در مصراع دوم به آگاهی از هنرها و آداب دربار، یا همان «ادب» به معنای رایج نزد دیوانیان و درباریان متقدم، ستوده است. عمیق در این تعبیر کتاب‌هایی را در زمره «سفینه» قرار داده است که مطالب متنوعی در آداب اشرافی‌گری و ملزومات دربار و نیز حکایاتی در نوادر، به نظم و نثر، دربرداشته‌اند و شاید برخی از مشهورترین آنها در دسترس ایرانیان یا از تألیفات ادیبان ایرانی بوده است؛ آثاری چون *عیون الاخبار* و *ادب‌الکاتب* هر دو از ابن‌قتیبه؛ برخی از آثار جاحظ، کتاب *التاج* منسوب به جاحظ که از او نیست؛ *العقد الفريد* از ابن‌عبدربه؛ برخی آثار ثعالبی مانند *التمثیل و المحاضره*، *نثر الدرر آبی*؛ *محاضرات الادباء* راغب اصفهانی؛ و *ربیع‌الابرار*، اثر مشهور ادیب بزرگ خوارزمی، زمخشری، که فاصله زمانی چندانی با عصر عمیق ندارد.^{۱۱} در ادوار پسین، اصطلاح «سفینه» را کمتر برای کتاب‌های «ادب» و «محاضرات» به کار برده‌اند؛ زیرا تألیفاتی که در این گروه قرار می‌گرفته، اغلب نام‌های هنری مخصوص به خود داشته و کمتر «سفینه» نام‌گذاری می‌شده‌اند.^{۱۲}

بررسی ساختار «سفینه»های نوادر و آداب، وقتی هیچ سفینه‌ای از آن روزگار دارای دیباچه و آغاز و انجامی روشن به زبان فارسی باقی نمانده است، صرفاً به‌صورت فرضی و تقریبی میسر است؛ زیرا شناخت ما از «سفینه» در آن روزگار و اینکه دقیقاً دارای چه ساختاری بوده است، شناختی نسبی است. باین‌همه، اگر بخواهیم احتمال سفینه‌ها را بر نثر، از منظر ادیبان فارسی‌گوی متقدم بررسی کنیم، می‌توان نتیجه گرفت که بیت عمیق تا حدودی نشان‌دهنده حضور نثر در سفینه‌های ادوار مزبور است؛ زیرا هم نوع ادبی «نوادر»

که عمق به آن اشاره می‌کند و هم نگاشته‌ها در حیطه «ادب» اغلب به‌همراه حکایاتی منثور عرضه می‌شده است. علاوه‌براین، بیتی از عثمان مختاری در دست است که برمبنای آن، علاوه‌بر اثبات وجود مطالبی به زبان عربی در سفینه‌ها، می‌توان وجود منشآت و نگارش‌های منثور را در دست‌کم برخی از سفینه‌های سده ششم هجری قطعی دانست:

میان رحل دبیران فعل در بغداد ز نامه‌های تو باشد سفینه‌های نفیس^{۱۳}

(عثمان مختاری، ۱۳۸۲: ۲۳۲)

درواقع، این بیت درکنار بقیه ابیاتی که پیش از این، در متن و پانویس این نوشتار آمد، حاکی از آن است که در سده ششم هجری، اصطلاح مزبور در برخی موارد به کتاب‌هایی از جنس محاضرات و کتاب‌های «ادب»، یا مجموعه‌های نظم و نثری که شباهتی به آن دسته از کتاب‌های اخیر داشته‌اند اطلاق می‌شده است؛ که به‌معنای جنگ در کاربرد متأخر آن در دانش کتاب‌شناسی دست‌نویس‌های ایرانی نزدیک است.

کاربردهای دیگر سفینه در شعر سده ششم هجری، در ابیاتی از ادیب صابر ترمذی (مقتول بین ۵۳۸-۵۴۲ق)، سوزنی سمرقندی (ح ۵۶۹ق)، ستایشگر دیگر آل‌افراسیاب، رضی‌الدین نیشابوری و رشید وطواط، هر دو زیسته در ماوراءالنهر، جلوه‌گر است:

شاعر شده‌ست بلبل و اشعار خویش را از برگ گل سفینه و دفتر کند همی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳: ۱۲۲؛ همان، ۱۳۸۵: ۲۸۱)

از قلم سوزنی به مدحت صاحب پنجه دیوان بیش باد و سفینه

(سوزنی، به نقل از: دهخدا، ۱۳۷۷: مدخل «سفینه»^{۱۴})

در سفینه سخن خویش بدان ثبت کنم تا مگر روزی بر دست همایون گذرد

(رضی‌الدین نیشابوری، ۱۳۸۲: ۵۹)

یکی پر در سفینه عاریت داد مرا آن در معالی بی‌قرینه

به یک نظرت درون از بس فواید مرا مانند دریا گشت سینه

سفینه گر ز بهر دفع غرق است غریق منتم کرد این سفینه

(رشیدالدین وطواط، ۱۳۳۹: ۶۰۵)

از میان این سرایندگان، احتمالاً ادیب صابر و سوزنی سفینه را به‌معنای دیوان و دفتر شعر سروده خود، و نه دیوان دیگران، که متشکل از سروده‌های چند شاعر باشد («مجموعه»)، به‌کار برده‌اند که معنای تازه و ناشناخته‌ای است، معنایی که از سده هشتم هجری به بعد کمتر دیده می‌شود و رفته‌رفته رنگ می‌بازد.^{۱۵} اما، در شعر رضی نیشابوری، حکم به تعیین دقیق مصداق «سفینه» مستلزم دقت و احتیاط بیشتری است. رشید وطواط نیز آن را

به گونه‌ای به کار برده که گویی گلچینی از آثار دیگران را منظور داشته است. اما شاید یکی از مهم‌ترین کاربردهای این اصطلاح در مناطق شمال شرقی ایران و نیز ماوراءالنهر، دو شاهدی است که در *لباب‌الالباب* عوفی آمده و نزدیک به معنای مجموعه‌های متنوع و گاه «جریده»مانندی است که خطوط افراد مختلف را برای تذکار و یادگار در خود داشته است (ر.ک: عوفی، ۱۳۳۵: ۱۳۰، ۲۳۷). به اختصار، می‌توان افزود که شیوه «جریده»پردازی -که خود نوعی از مجموعه‌سازی منظوم و منثور به‌شمار می‌آید- در ادوار بعد، فی‌المثل در سده هشتم هجری، به سنتی رایج تبدیل شد که نمونه‌های چندی نیز از این مجموعه‌های جریده‌مانند برجای مانده است. عوفی شواهد دیگری از این کاربرد را نیز نشان می‌دهد که برخی به معنای پیش‌گفته بسیار نزدیک است و برخی نیز ابهام دارد (همان، ۱۹۱، که روشن نیست «سفینه» چه ماهیتی دارد؛ ۱۹۷، به معنای «دیوان» یا «مجموعه» اشعار شخصی یک سراینده؛ ۲۳۵، که به «سفینه»ای بدون قید و توضیح دیگری اشاره شده است).

از سده هفتم هجری، نمونه‌هایی از سفینه‌ها و جنگ‌های ادبی در دست است، اما، اغلب این منابع فاقد دیباچه‌ای هستند که در آن نامی و عنوانی بر آنها اطلاق و تعریفی از سفینه یا مجموعه در آن بخش عرضه شده باشد. به همین دلیل، بررسی سیر تطور کاربرد این اصطلاح در سده هفتم هجری نیز، مانند سده‌های پیشین، تنها بر مبنای شواهد متنی خواهد بود. شمار این شواهد، از این قرن به بعد، البته، چنان فراوان است که برای عرضه آن در این مختصر مجالی نخواهد بود. اما از برخی از مهم‌ترین این شواهد برمی‌آید که سفینه در نگاه ادیبان این دوران، هم به معنای منتخباتی از نظم و نثر، به همان معنایی که در سده ششم هجری دیده شد، به کار می‌رفته است،^{۱۶} و هم شاید به معنای جنگ‌ها و گلچین‌های صرفاً شعری و عاری از نثر.^{۱۷} از شواهدی که از این اصطلاح در سده هشتم هجری در دست است، می‌توان مشابه چنین تقسیم‌بندی‌ای به دست داد؛ به این معنا که ادیبان این قرن، علاوه بر معنای سفینه صرفاً نظم و عاری از نثر، که از این زمان به بعد خوشبختانه نمونه‌های چندی از آن تنها مشتمل بر نظم برجای مانده،^{۱۸} از سفینه‌هایی یاد کرده‌اند که در خود مطالب منثور نیز داشته است.^{۱۹} از قرن نهم و دهم هجری که یکی از ادوار درخشان در سفینه‌پردازی، به ویژه در مکاتب هنرمندان بغداد، شیراز، تبریز و هرات و از آن پس هنروان وابسته به دربارهای آق‌قویونلو، عثمانی و صفوی است، «سفینه»ها رفته‌رفته، و نه به‌طور مطلق، بیشتر به آثار منظوم اختصاص می‌یابد. احتمالاً، از همین زمان است که کتابداران و

ادیبان به اصطلاحات تازه‌تری نیاز پیدا می‌کنند، که «جنگ» احتمالاً یکی از آنهاست. اصطلاحی که در طول دوران شکل‌گیری و حیات خود، سیر تکاملی ویژه‌ای داشته است و در بخش دیگری از این پژوهش، به آن پرداخته خواهد شد.^{۲۰}

مجموعه

این اصطلاح و صورت دیگر آن، یعنی مجموع، در بسیاری از منابع سده ششم هجری به بعد، به معنای «تألیف» دیده می‌شود.^{۲۱} پرسش اینجاست که از چه زمانی این واژه معنای اصطلاحی سفینه و جنگ ادبی یا چیزی مشابه آن را یافته است. برای یافتن پاسخ، از همه شواهد پرتعدادی که در آنها مجموعه/مجموع به معنای تألیف و نگارش به کار رفته عبور می‌کنیم و صرفاً به مواردی می‌پردازیم که به معنای موضوع گفت‌وگو نزدیک‌تر باشند. طبیعی و معقول نیز چنین است که وقتی «مجموعه» به معنای تألیف و نگارش را در سده ششم هجری سراغ داریم، از نخستین گلچین‌های ادبی به زبان فارسی، به «مجموعه اشعار» تعبیر شده باشد، و چنین نیز بوده است؛ گاهی با قید «اشعار» و شاید زمانی بدون آن. راوندی، پدیدآور *راحة الصدور*، که در ۵۹۹ ق. نگارش اثر خویش را آغاز کرده است، گزارشی از یک مجموعه ادبی، مشتمل بر نظم و نثر،^{۲۲} عرضه می‌کند که در ۵۸۰ ق. به دست دایی او، زین‌الدین راوندی، گردآوری شده است. در باب ساختار این مجموعه مصور ادبی لازم است در مجالی دیگر سخن گفته شود. آنچه در این بحث اهمیت دارد، واژه و تعبیری است که راوندی برای آن اثر به کار برده است: «در شهر سنه ثمانین و خمس مائه خداوند عالم رکن‌الدنیا و الدین طغرل بن ارسلان را هوای مجموعه‌ای بود از اشعار» (راوندی، ۱۳۶۴: ۵۷). راوندی از آرزوی خود مبنی بر گردآوری اثری مشابه سفینه تدوین شده برای سلطان سلجوقی یاد می‌کند که سال‌ها بعد گریبان او را گرفته است. او آنجا نیز از اصطلاحی مشابه برای آن سفینه استفاده کرده است: «مؤلف این مجموع [= کتاب *راحة الصدور*]... خواست که اختیار چند شعر و نثر بکند و در مجموعی آرد تا یاد گیرند» (همان، ۵۸). اما واضح است که با توجه به غلبه معنای «تألیف» برای این اصطلاح در سده ششم هجری، هر دو نمونه اخیر را به معنای عام مزبور نیز می‌توان برداشت کرد. متأسفانه، هیچ سفینه‌ای از نظم و نثر نیز از سده ششم هجری در دست نیست که در دیباچه یا خاتمه، به هویت آن اشاره‌ای شده باشد و نشان دهد چنان کتابی را در آن ادوار چه می‌نامیده‌اند. از دو فقره اشاره راوندی که

بگذریم، در سده هفتم هجری شاهی که نشان‌دهنده اطلاق اصطلاح مزبور بر سفینه‌های ادبی باشد، در حد جست‌وجوهای ما، یافت نشد.^{۲۳}

اما، در سده هشتم هجری شاهی از متون نظم و نثر و نیز خود سفینه‌ها در دست است که نشان می‌دهد واژه مزبور دیگر معنای اصطلاحی خود را یافته است. با اینکه همچنان ترسیم دقیق ساختار مجموعه به معنای اصطلاحی آن، چنان‌که در منابع سده هشتم هجری به کار رفته، دشوار است، شواهد موجود از سده هشتم هجری نشان می‌دهد ادیبان این عهد از معنای اصطلاحی آن به خوبی آگاه بوده‌اند؛ اگرچه هنوز هم در این قرن بسامد کاربرد اصطلاح «مجموعه» به معنای مورد بحث بسیار کمتر از بسامد اصطلاح «سفینه» است. شاید یکی از نخستین کاربردهای اصطلاح «مجموعه» را بتوان در دیباجه کلاتی اصفهانی بر سفینه ساختارمند و مدونش، مونس/الاحرار فی دقایق/الشعار، نشان داد که در محله دردشت اصفهان آن را گردآوری کرده و دیباجه‌اش را به تاریخ پنجشنبه اول ربیع‌الاول ۷۰۲ ق نگاشته است.^{۲۴} این اصطلاح در دیباجه چندبار تکرار شده است که دست‌کم یک مورد (مورد دوم) یا حتی دو مورد آن (دو مورد آخر) به احتمال بسیار به معنای سفینه به کار رفته است:

...اکابر کرام و صدور عظام و افاضل انام و نقادان سخن و صرافان جواهرشناس هنرمند که هریک فضلی وافر و ذکری سایر دارند خاطر عاظرشان بدین علم شعر مایل و بخواندن ملتفت می‌بود، گاه‌گاه این بنده را تفقدی فرمودندی. روزی بموجب فرمان بشتافتم و سعادت خدمت مبارکشان دریافتم. در ذکر اشعار شعرای سلف و کتابی که امام رشیدالدین محمد المعروف برشید وطواط رحمه^{۲۵} الله ساخته و آن را حد/یق/السحر نامند بحثی می‌رفت. چون خاطر عاظر آن بزرگان هنرمند و مشاهیر خردمند متعلق نظم و اشعار مصنوعات دل‌آویز استادان دید، خادم مخلص، اضعف عبادالله الوهاب، احمدبن محمدبن احمدبن محمد المعروف بکلاتی اصفهانی بمحله دردشت، بموجب فرموده و اشارات رای منیرشان از دواوین ملوک حکما و اشعار امرای شعرا که مشهور بود انتخابی کرد و مجموعه‌ای ساخت، چنان‌که از تمامی مصنوعات و لطایف و بدایع که رشیدالدین در حد/یق/السحر یاد کرده و بیتی در استشهد آورده و استادی به کار برده هم بدان صنعت بایی موضوع کرد... و یقین بنده آن است که امروز در علم شعر و شاعری مجموعه‌ای بدین جزالت موجود نیست و درستی این معنی به مطالعه و مقایسه مفهوم گردد. و در باب^{۲۶} لغات فرس بتمامی و عروض نوشته شد که اصحاب این صناعت را ازان ناگزیر باشد. و این

مجموعه لطایف و این یار دلدار و حریف غمگسار و محبوب افاضل روزگار مونس الاحرار فی دقایق الاشعار نام کرده شد... (کلاتی اصفهانی، ۲-۳ پ).

در همین قرن، هندوشاه نخجوانی هنگام ذکر ماجرای درباره پرونده سازی خلیفه عباسی برضد وزیر مغربی (۳۷۰-۴۱۸ ق.)، از مجموعه ای از شعر وزیر مغربی به خط خود او یاد می کند که در آن یکی از سروده های او به عربی مشتمل بر قدح مهاجران عهد رسول الله وجود داشته است. به تعبیر هندوشاه، القادر بالله، خلیفه عباسی، آن «مجموعه را به دیوان خلافت آورد و به حضور قضات و فقها و اعیان بغداد بخواند و بیشتر اهل مجلس گواهی دادند که این مجموعه خط مغربی است» (نخجوانی، ۱۳۱۳: ۲۴۹). مجموعه در این کاربرد، به احتمال فراوان، در حال یافتن معنای اصطلاحی ای است که موضوع این بخش از سخن است. شاید بعید نباشد اگر بگوییم هندوشاه «دفتر شعر»ی از وزیر مغربی را یک مجموعه خوانده است. باری، هرچه هست، این معنا دیگر با معنای اصطلاحی نخست واژه، یعنی تألیف، فاصله دارد. در سروده های شاعران سده هشتم هجری، همین معنای اصطلاحی دوم، در مواقعی با کاربردی ابهامی، روایی بسیار می یابد. جهان ملک خاتون، سراینده سده هشتم هجری، در قطعه شعری، از بازیابی یکی از سروده های خود با مخاطب سخن می گوید که ممکن است آن سروده ها در یکی از دواوین خاص خود شاعر یا در مجموعه های شعری، یعنی سفینه های شعری، دست یاب شود:

ز مجموعه ها و ز دیوان خاص به دست گر افتد ز شعر جهان
به سازی که خواهی زمانی بساز به آواز خوش یک دو بیتی بخوان
(جهان ملک خاتون، ۱۳۷۴: ۴۰۸)^{۲۷}

از چند بیت حافظ برمی آید که او واژه مزبور را به معنای اصطلاحی آن به کار برده است یا دست کم یکی از معانی در نظر گرفته آن را به شیوه ابهامی، معنای سفینه قصد کرده است.^{۲۸} در سفینه شمس حاجی شیرازی، پدید آمده در شمال دریای سیاه در ۷۴۱ ق، تعبیر مجموعه در انتهای اثر و در محل رقم کاتب دیده می شود (شمس حاجی، ۱۳۹۰: ۵۵۴) که باز حاکی از استفاده از کاربرد معنای اصطلاحی اخیر در این قرن است. تنها برای چند شاهد نمونه وار از آغاز سده نهم هجری باید به سفینه زیلوفاف اشاره کرد که به ابراهیم سلطان تیموری (حک ۸۱۷-۸۳۸ ق) تقدیم شده و در دیباچه اش به قلم شرف الدین علی یزدی، مجموعه خوانده شده است (شرف الدین علی یزدی، ۱۳۸۸: ۷۰؛ صفری آق قلعه، ۱۳۹۱: ۴۰۱).^{۲۹} سرنخ های دیگری نیز از گلچین هایی ادبی همین روزگار در دست است که آنها را صراحتاً مجموعه

خوانده‌اند (شرف‌الدین علی یزدی، ۱۳۸۶: ۴۰-۴۱). برای آخرین نمونه از این سده، لازم است به نام جنگ سیف جام هروی متعلق به دهه نخست سده نهم هجری اشاره شود. او اثر خود را مجموعه لطایف و سفینه ظرایف نامیده است (سیف جام هروی، دستنویس بریتانیا: گ ۲الف). برای تکمیل بحث یادآوری می‌شود که عنوان «مجموعه اشعار» برای مجموعه دواوین و آثار چند شاعر مختلف نیز، به‌طور طبیعی، به‌کار می‌رفته است که شاید استقصای آن موارد میسر نباشد. تنها نمونه را می‌توان به مجموعه کتابخانه بادلیان شامل اشعار امیرخسرو، حافظ، کمال خجندی، حسن بساطی، جلال عضد و عماد فقیه مورخ ۸۳۹ ق. اشاره کرد که در انجامه صریحاً «مجموعه اشعار» خوانده شده است (نیساری، ۱۳۸۰: ۶۸).

جنگ

اصطلاح حاضر، پیشینه‌ای دیگرگونه نسبت به دو اصطلاح قبلی دارد. واژه اخیر، نه یک واژه اسلامی، که واژه‌ای از شرق دور، چین،^{۳۰} و با تلفظی به‌صورت «جنگ» (Jung) است. این واژه را در چین بر نوعی کشتی بزرگ اطلاق می‌کنند که با وجود تغییراتی که به‌مرور زمان در ساختار و اندازه خود یافته، نقش مهمی در دریانوردی و تجارت چین برعهده داشته است.^{۳۱} ضبط «جونگ» نخستین‌بار در متون فارسی عهد ایلخانی دیده شده است و شاید قدیم‌ترین کسانی که آن را به‌کار برده‌اند، خواجه رشیدالدین فضل‌الله همدانی (مقتول: ۷۱۷ ق.) به‌صورت «جونگ/ جونگ»^{۳۲} و پس از او در همان اوایل قرن هشتم هجری، و صاف‌الحضرة شیرازی به‌صورت «جنگ/ جنگ» باشند (وصاف‌الحضرة، ۱۲۶۹ق: ۳۰۱؛ و صاف‌الحضرة، نسخه مجلس: گ ۱۵۵الف.^{۳۳} نیز ر.ک: قزوینی، ۱۳۳۳: ۱۷۹. برای آگاهی از نظر برخی فرهنگ‌نویسان سده دهم و یازدهم هجری درباب این واژه، نمونه را ر.ک: سروری کاشانی، ۱/۱۳۳۸: ۳۵۷). از آنجا که در فضای ادبی ایران، سفینه، در بافتی استعاری، به‌معنای گلچین ادبی به‌کار می‌رفته، واژه «جونگ/ جونگ» نیز که خود به‌معنای نوعی کشتی است، به تبع آن در چنین معنایی و با همان کاربرد استعاری، آرام‌آرام جای خود را باز کرده است.^{۳۴}

از ریشه و پیشینه واژه که بگذریم، باید اشاره کرد که قدیم‌ترین نمونه‌های کاربردی آن، به‌معنای اصطلاحی‌اش، در اوایل سده نهم هجری دیده می‌شود. اینکه افشار (۱۳۸۰: ۲۱۱) نوشته است: «ظاهراً کلمه جنگ بر نام مجموعه‌های خطی در قرن هشتم... گذاشته نمی‌شد یا من ندیده‌ام؛ معمولاً، بیاض و سفینه مصطلح بوده است»، درست است. این واژه در دیباجة

سفینه‌های ادبی نیمه دوم سده نهم هجری به بعد است که رفته‌رفته تداول می‌یابد (شرف‌الدین علی یزدی، ۱۳۸۶: ۴۰؛ ۱۳۸۸: ۶۲؛ صفری آق‌قلعه، ۱۳۹۰: ۱۰). با دقت در وجه اشتراک شواهد اخیر، به‌نظر می‌رسد کاربرد اصطلاحی *جنگ به‌معنای کتاب ادبی*، از درگاه هنرپرور برخی شاهزادگان آل تیمور نشئت گرفته باشد. با چنین روایی‌ای، این اصطلاح از قرن دهم هجری به بعد، به‌این‌معنا، علاوه‌بر بلاد ایران، گویا در بقیه مناطقی که زبان فارسی کاربرد داشته نیز فهم می‌شده است. نکته آخر آنکه مفهومی که این واژه به ذهن ادبا و کتاب‌پردازان سده نهم هجری متبادر می‌کرده همیشه یکسان نبوده و تا رسیدن به یک نقطه پایدار، سیر تطور و تحولاتی داشته است. به‌طوری که در برخی از نخستین کاربردها، شواهدی در دست است که نشان می‌دهد اصطلاح *جنگ*، حتی به‌معنای «مجموعه» (در معنای امروزی آن، شامل چند اثر مستقل) استعمال می‌شده است (فیروزبخش، ۱۳۹۲: ۳۱۷-۳۱۹).^{۳۵}

کاربرد این اصطلاحات نزد گردآورندگان مجموعه‌ها، جنگ‌ها و سفینه‌ها

احمدبن محمد کلاتی اصفهانی مجموعه/سفینه ارزشمند خود را، مشتمل بر سی‌باب با نام *مونس الاحرار فی دقائق الاشعار*، تدوین‌شده در سال ۷۰۲ ق. در محله دردشت اصفهان، با عبارت «مجموعه» وصف کرد: «از دواوین ملوک و حکما و اشعار امرا و شعرا که مشهور بود انتخابی کرد و مجموعه‌ای ساخت...» (کلاتی اصفهانی، گ ۲). محمدبن بدر الجاجرمی شاعر، که به سال ۷۴۱ ق. *مونس الاحرار فی دقائق الاشعار* را براساس کتاب کلاتی فراهم آورد نیز از آن با همین عنوان «مجموعه» یاد کرده است (محمدبن بدر الجاجرمی، ۱۳۳۷/ ۱: ۲ و ۴؛ ۱۳۵۰/ ۲: ۱۲۲۶). در *انجامه سفینه شمس حاجی*، که در رجب همین سال کتابت شده است، بعد از آوردن شعر معروف کمال درباره «سفینه»، همین عنوان «مجموعه» برای آن کتاب دیده می‌شود (شمس حاجی، ۱۳۹۰: ۵۵۴). در *انجامه سفینه دیگری از او نیز*، که تاریخ کتابتش ۷۵۱ ق. است، باز همین عنوان «مجموعه» را می‌بینیم (همان، ۱۲۷). در *انجامه مجموعه شعری شماره ۴۴۹ کتابخانه راغب‌پاشا در استانبول (مجموعه مدرسه یحیی توفیق)* مورخ شعبان ۷۵۴ ق. بدان نام «مجموعه» داده شده است (گ ۱۵۱). در آغاز *مجموعه شعری ملحقات حالت افندی (دست‌نویس کتابخانه سلیمانیه، گ ۱)* که در نیمه سده هشتم احتمالاً در آناتولی کتابت شده با هر دو عنوان *سفینه و مجموعه مواجهیم*. فخرالدین محمودبن ابی‌الخیر الفالی، یکی از نویسندگان بیاض تاج‌الدین

احمد وزیر که در ۷۸۲ ق. گرد آمده، به آن عنوان «سفینه» داده است (تاج‌الدین احمد وزیر، ۱۳۵۳: ۶۳، ۸۶؛ تاج‌الدین احمد وزیر، ۱۳۸۱: ۱۱۴-۱۱۵، ۱۲۷). فضل‌الله بن روزبهان خنجی که این نسخه را در سال ۹۱۱ در هرات خریده است نیز از آن با عنوان سفینه یاد کرده است (تاج‌الدین احمد وزیر، ۱۳۵۳: ۱۶ مقدمه؛ تاج‌الدین احمد وزیر، ۱۳۸۱: ۴۶-۴۷). مسافرن ناصر الملطوی / انیس‌الخلوة و جلیس‌السلوة را در «منتخبات اشعار» و «حکایات و لطائف منظوم و منثور و رسایل و مضاحک» در حدود سال ۸۰۰ ق. برای مطالعه مخدوم‌زاده خود ضیاء‌الدین امیرمحمود، پسر یکی از وزرای حکومت‌های محلی آناتولی، یعنی امیر جلال‌الدین عمریک، در یکی از مناطق آسیای صغیر فراهم آورده و آن را هم «سفینه» نامیده است هم «مجموعه» (مسافرن ناصر الملطوی، ۱۳۹۰: برگ ۱پ، ۷پ) و از اینجا معلوم می‌شود تفاوتی میان این دو اصطلاح نمی‌دیده است. محمدبن یغمور هم که اثر خود را در اواخر سده هشتم در شهر ترمذ در ماوراءالنهر فراهم آورده آن را «سفینه» نامیده است (محمدبن یغمور، ۱۳۹۶: ۳، ۵، ۷، ۲۶۵).

جنگ شعری به شماره ۹۰۰ در کتابخانه مجلس شورای اسلامی نگهداری می‌شود که رقم کاتب ندارد، اما از قرائن پیداست در نیمه اول سده هشتم هجری کتابت شده است. این جنگ دیباچه‌ای درباب فضیلت سخن و اقسام آن دارد و در همین دیباچه از آن دوبار با نام «سفینه» و یک‌بار با عنوان «مجموعه‌ای که مجمع لطایف اشعار و منبع ظرایف افکار است» یاد شده است (سفینه ۹۰۰، دست‌نویس مجلس: ۳). جمال‌الدین محمدبن محمد اصفهانی مشهور به جمال معلم یتیمه‌الدرر و کریمه‌الفقر را در اواخر سده هشتم در نظم و نثر فراهم آورده و آن را چنین توصیف کرده است: «مجموعه‌ای موشح به خطوط اکابر و محلی به ارقام افاضل بلدة شیراز» و چندبار دیگر نیز آن را «مجموعه» عنوان داده است (جمال معلم، ۱۳۹۰: ۱-۳). سیف جام هروی، که در میان سال‌های ۷۶۲ تا ۸۰۴ ق. در هند مجموعه منحصر و درخشانی درباره شعر فارسی و صنایع ادبی گرد آورده آن را «مجموعه لطائف و سفینه ظرائف» نامیده و به این ترتیب هم از کلمه «مجموعه» برای نامیدن کتاب خود بهره برده و هم از «سفینه»، و از این نام‌گذاری او نیز معلوم است که برای او هم تفاوت معنایی‌ای میان این دو نام نبوده است (سیف جام هروی، گ ۲الف). در دیباچه جنگ زیلوفاف که در میان سال‌های ۸۱۷ تا ۸۳۸ ق.، یعنی دوران حکومت ابراهیم میرزا تیموری

کتابت شده است، از آن با عنوان «مجموعه» یاد شده است (ر.ک: صفری آق‌قلعه، ۱۳۹۱: ۳۴۷-۳۵۱ و ۴۰۱). یادآوری این نکته نیز بی‌فایده نیست که بر اوراق بدرقه جنگ مورخ ۷۳۰ ایاصوفیه به خط جدید نوشته‌اند «مجموعه جنگ بزرگ است». در سفینه ۶۵۱ سنا بارها عنوان «سفینه» برای آن به کار رفته است (ضیاء، ۱۳۹۱: ۳۰۲، ۳۰۴، ۴۸۵).

نتیجه‌گیری

در دانش کتابداری امروزی، برخی کلمات و اصطلاحات تحول معنایی یافته‌اند و معنای آنها لزوماً با معنای تاریخی‌شان انطباق کامل ندارد. با بررسی کاربرد اصطلاحات «جنگ»، «سفینه»، «مجموعه» در متون و نیز خود سفینه‌ها و جنگ‌های فارسی، و بررسی مصطلحات دیگری چون «بیاض»، «جریده» و حتی «کراسه»، «دفتر»، «مفرد» و «جزو»، که در پاره‌ای موارد به حوزه معنایی مصطلحات سه‌گانه نخستین وارد می‌شود، تحولات مفهومی هریک از آنها در ادوار مختلف روشن شد. در این جستار، برای نخستین بار کوشیده شده تا سابقه این اصطلاحات و تحول معنایی هریک از آنها از قدیم‌ترین نمونه‌های فارسی دری تا اوایل سده نهم هجری به‌قدر توان بررسی شود.

از قرون متقدم، برخی آثار باعنوان مجموعه شناخته شده‌اند که با تعریف کلکسیون کاملاً تناسب دارند و این نکته نشان‌دهنده آن است که در گذشته، قطعاً یکی از معانی و کاربردهای اصطلاح مجموعه، همین معنایی است که در دانش کتابداری در نظر گرفته می‌شود. اما، آنچه مفهوم «جنگ» و «مجموعه» را در دانش کتابداری متأخر از هم متمایز می‌سازد، استقلال‌نداشتن اجزای جنگ است. اصطلاح «سفینه» نیز - که در کاربردشناسی جدید کتابداری جایگاهی ندارد و برای آن از واژه «گلچین» بهره برده می‌شود - با معادل غربی آن، آنتولوژی، قرابت معنایی دارد. در کاربردشناسی متقدم، این اصطلاح در برخی مواقع به اصطلاح «جنگ» در معنای جدید آن، و در پاره‌ای موارد به «مجموعه» نزدیک می‌شود. گزیده آثار پدیدآوران مختلف، گاه به شعر و گاه به نثر، که گاهی به موضوع ویژه‌ای محدود می‌شود، معنای دیگر این واژه در نخستین ادوار حیات آن است. این اصطلاح و صورت دیگری از آن، یعنی مجموع، در بسیاری از منابع سده ششم هجری به بعد به معنای «تألیف» دیده می‌شود. اما در این پژوهش روشن کردیم که از چه زمانی این واژه معنای اصطلاحی سفینه و جنگ ادبی یا چیزی مشابه آن را یافته است. جز دو اشاره راوندی، در

سده ششم هجری، شواهدی از متون نظم و نثر و نیز خود سفینه‌ها را بررسیدیم که نشان می‌دهد واژه مزبور در اوایل قرن هشتم هجری دیگر معنای اصطلاحی خود را یافته است. شواهد موجود از سده هشتم هجری نشان داد که ادیبان این عهد از معنای اصطلاحی آن به‌خوبی آگاه بوده‌اند؛ اگرچه هنوز هم در این قرن بسامد کاربرد اصطلاح «مجموعه» به‌معنای موردبحث بسیار کمتر از بسامد اصطلاح «سفینه» است. شاید یکی از نخستین کاربردهای این اصطلاح را بتوان در دیباجة کلاتی اصفهانی بر سفینه ساختارمند و مدونش، مونس/الاحرار فی دقایق/الاشعار، نشان داد که در محله دردشت اصفهان آن را گردآوری کرده و دیباجة‌اش را به تاریخ پنجشنبه اول ربیع‌الاول ۷۰۲ ق. نگاشته است. از آنجا که در فضای ادبی ایران، سفینه، در بافتی استعاری، به‌معنای گلچین ادبی به‌کار رفته است، واژه «جونک/جونگ» نیز، که خود به‌معنای نوعی کشتی است، به‌تبع آن در چنین معنایی و با همان کاربرد استعاری، آرام‌آرام جای خود را باز کرده است.

در این جستار روشن شد که کهن‌ترین نمونه‌های کاربرد جُنْگ به‌معنای اصطلاحی‌اش در اوایل سده نهم هجری دیده می‌شود. کاربرد اصطلاحی جُنْگ به‌معنای کتاب ادبی، از درگاه برخی شاهزادگان آل‌تیمور نشئت گرفته و این اصطلاح از قرن دهم به بعد، به این معنا، علاوه بر بلاد ایران، در بقیه مناطقی که زبان فارسی روایی داشته نیز فهم می‌شده است. مفهومی که این واژه به ذهن ادبا و کتاب‌پردازان سده نهم هجری متبادر می‌کرده به‌هیچ‌وجه یکسان نبوده و تا رسیدن به یک نقطه پایدار تحولاتی داشته است. به‌طوری‌که در برخی از نخستین کاربردها، شواهدی در دست است که نشان می‌دهد اصطلاح جُنْگ، حتی گاهی به‌معنای «مجموعه» (در معنای امروزی آن، شامل چند رساله مستقل) استعمال می‌شده است.

پی‌نوشت

1. Collection

۲. تنها برای دو نمونه کهن از آثاری که ساختار «مجموعه»‌ای به‌معنای قدیم آن، و درعین‌حال مطابق با معنا و کاربرد جدید آن، دارند و از همان روزگار تدوین، عنوان مجموعه برای آنها درنظر گرفته شده و بدان عنوان خوانده شده‌اند، می‌توان از *المجموعه/الرشیدیة*، شامل رساله‌های متعددی از خواجه رشیدالدین فضل‌الله همدانی، گردآوری اوایل سده هشتم هجری، و نیز *المجموع الرائق من ازهار الحقائق*، گردآوری سید هبة‌الله بن حسن موسوی در ۷۰۳ ق، یاد کرد که دارای ساختار مشابه آن چیزی است که در کتابداری امروزی «مجموعه» خوانده می‌شود.

3. Anthology, Miscellany

۴. این مقاله در مراحل تدوین نهایی قرار داشت که مدخل «سفینه»، نوشته دوست دانشمند، مهدی رحیم‌پور، در مجلد ۲۳ از *دانشنامه جهان اسلام* (صص ۷۲۱-۷۲۹) به انتشار رسید. قطعاً یافته‌های منعکس‌شده در این مدخل - که با دقت و جست‌وجویی درخور و عالمانه گردآمده و تنظیم شده است - کمک شایانی به پیش‌برد هدفی خواهد کرد که پژوهش حاضر نیز به دنبال آن است.
۵. این تاریخ‌ها تقریبی است.

6. Bilal Orfali

۷. برای این مطلب که تصور کرده‌اند نخستین سفینه‌های ادبی به شکل کشتی برش خورده و صحافی می‌شده، مستند کهنی یافت نشده است. حتی اگر در ممالک هند و عثمانی از سده دهم به بعد یا در عهد قاجار یکی دو سفینه‌پرداز متذوق چنین کرده باشند، مطلبی را در باب دوره مورد بحث اثبات نمی‌کند. بر این اساس، وضع واژه نباید بر مبنای ژرف‌ساختی تشبیهی، از نوع تشبیه محسوس، بوده باشد. وجه استعاری در وضع این اصطلاح، یا ناظر به اشتغال سفینه‌ها و کشتی‌ها بر اقلام متعدد و متنوعی از کالا و اجناس است یا ناظر به وجه نجات‌بخشی کشتی‌ها. به هر روی می‌توان احتمال داد در ذهن واضع نخستین، وجه نخست بیشتر مدنظر بوده باشد.

۸. در این بیت عنصری: ایا سفینه و هم قطب و گنج هر سه به هم / سفینه ادب و قطب علم و گنج هنر (عنصری بلخی، ۱۳۶۳: ۷۹) سفینه احتمالاً در معنایی نزدیک به گنجینه و خزانه به کار رفته است. بسنجید با دیگر ابیات شاعر (همان، ۱۹۷، ابیات ۱۹۴۱ و ۱۹۴۲). چنین معنایی برای سفینه در فرهنگنامه‌ها ثبت نشده است. ادیب صابر ترمذی نیز در این بیت گویا همین معنا را از سفینه در نظر داشته است: خرد ز وصف تو سازد سفینه‌های امید / زمین ز بهر تو دارد خزانه‌های دفین (ادیب صابر، ۱۳۴۳: ۷۶، ضبط پانویس؛ همان، ۱۳۸۵: ۲۲۹). باید به‌خاطر داشت که کشتی‌ها و سفینه‌هایی از اموال، همیشه در جنگ‌ها و مناسبات نظامی نقشی تعیین‌کننده داشته است. از «گنج بادآورد» که در یکی از نبردهای ایران عهد ساسانی و روم، سوار بر کشتی‌های اسیر باد مخالف، نصیب سپاه خسرو پرویز ساسانی شد، می‌توان به مثابه نمونه‌ای مشهور یاد کرد. همچنین، در منابع تاریخی، از سوارکردن خزانه حکام بر سفینه‌ها یاد شده است. صرفاً برای نمونه، ر.ک: ابن‌الاثیر، ۱۴۰۷/ق ۸: ۱۹۳؛ ابن‌اثیر، برگردان فارسی، ۱۳۸۵/۱۳: ۵۶۵۱؛ (ذیل وقایع سال ۴۲۱ق: «ذکر مسیر آبی علی بن ماکولا إلى البصرة و قتله»).

۹. «درین» و «دران»: در این موضوع و در آن موضوع، ممدوح شاعر چنین و چنان است.
۱۰. تصحیح شعبانلو: + و. با اینکه در تصحیح نفیسی از دیوان عمیق، صورت چندان درستی از این مصراع عرضه نشده است («در آن سفینه کتاب نوادر و آداب»: عمیق، ۱۳۳۹: ۱۳۱)، اما نبود «و» در چاپ او در این موضع، ضبط بهتری از این مصراع به دست می‌دهد. این «و» در برخی دست‌نویس‌های شعبانلو نیز وجود نداشته، که بایستی همان‌ها را در این موضع بر دست‌نویس‌های دیگر برتری داد (عمیق، ۱۳۸۹: ۲۲۵).
۱۱. نکته حائز اهمیت برای بررسی‌های دقیق آینده این است که در این شعر عمیق، هم واژه «سفینه» و هم واژه «گنج» در یک بیت قرار گرفته است و این اشاره مهم و شاید سرنوشت‌سازی است که در شعری از عنصری (ر.ک: چهار پانویس پیش از این) نیز دیده می‌شود. ما در باب شعر عنصری، به غیراصطلاحی بودن آن

حکم کردیم، که البته حکمی موقتی و تغییرپذیر است. امید است در آینده، از میان اسناد مربوط به دوره غزنوی اول، بتوان وضعیت این کاربرد را در آن روزگار روشن تر کرد.

۱۲. برای نمونه‌های دیگری از کاربرد این اصطلاح به معنایی مشابه و نزدیک به معنای مزبور در سده ششم هجری، ر.ک: عبدالواسع جبلی، ۲۵۳۶: ۲۲۸؛ قصیده‌ای که فرستاده‌ای بر من هست/ صحیفه‌ای ز علوم و سفینه‌ای ز نطف - با این توضیح که شاید این شاهد، قابل مناقشه باشد و نتوان به قطع و یقین، آن را به معنای اصطلاحی آن دانست، بلکه مراد شاعر شاید آن بوده که: قصیده ارسالی تو، مانند گنجینه‌ای و گنج‌خانه‌ای از نطف است - امیرمعزی، ۱۳۱۸: ۳۹۳؛ سفینه‌های خرد را فواکه است و نکت/ صحیفه‌های ادب را نوادرست و غرر). کاربرد این اصطلاح در دواوین سده ششم، به همین دو مورد محدود نمی‌شود، بلکه این شواهد، تنها موارد در دسترس ما بود که اشاراتی کلی، ناظر به ساختار «سفینه»ها دربرداشت.

۱۳. بیت عثمان مختاری در ستایش ممدوحی است که در ترسل تازی توانایی شگرفی داشته است: خواجه عمید رئیس ابوالحسن علی بن محمد (عثمان مختاری، ۱۳۸۲: ۲۲۸-۲۳۳).

۱۴. این بیت که نام شاعر را در خود دارد و بر همین مبنا تا حدودی انتسابش به سوزنی مسجل است، در هیچ‌یک از دو دیوان چاپی شاعر (چاپ ۱۳۳۸ و ۱۳۴۴) نیامده است. احتمالاً دهخدا آن را از روی نسخه دست‌نویس دیوان سوزنی که خود آن را گردآوری و تصحیح کرده بوده در لغتنامه ثبت کرده است. درباب نسخه تصحیحی دهخدا که اینک در سازمان مؤسسه لغتنامه نگه‌داری می‌شود، ر.ک: دانش‌پژوه، ۱۳۴۲: ۱۹.

۱۵. به نظر می‌آید که این معنا تا سده هشتم هجری نیز کم‌وبیش به کار می‌رفته و فهم می‌شده است. سعدی در بیت مشهوری، که در آن با «سفینه» جناس ایجاد کرده، خطاب به ممدوح خویش گوید:

کسان سفینه به دریا برند و سود کنند نه چون «سفینه» سعدی، نه چون تو دریایی
(سعدی، ۱۳۸۶: ۷۴۹)

همچنین در این ابیات نجیب و اوحدی، همین معنا مراد بوده است:

سفینه از مدیحت ساختم زانک سخایت ژرف دریا می‌نماید
(نجیب‌الدین جرباذقانی، ۱۳۸۹: ۱۴۲)
به وصف روی منیر تو اوحدی پس ازین سفینه‌ها بنویسد که انوری نکشد
(اوحدی، ۱۳۴۰: ۴۲۸)

۱۶. سفینه حکمیات و نظم و نثر لطیف/ که بارگاه ملوک و صدور را شاید...الی آخره؛ که درباره سفینه‌ای در موضوع حکمیات و مشتمل بر نظم و نثر است که سعدی آن را به درگاه «صدر صاحب»، احتمالاً صاحب‌دیوان جوینی، ارسال کرده است (سعدی، ۱۳۸۶: ۸۲۶).

۱۷. شهبیت سر عشق که مطلوب جمله اوست/ بیتی است بس عجب، مطلب از سفینه‌ای (عطار، ۱۳۹۲: ۵۸۲). همچنین، اثیر اومانی در قطعه‌ای که در وصف یک سفینه سروده و در کنار قطعه مشهور کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی (کمال، ۱۳۴۸: ۵۵۳، نیز نک: عزالدین عبدالعزیز کاشی، دست‌نویس کتابخانه دانشگاه استانبول: گ ۲۹۲ب) از کهن‌ترین توصیف‌های منظوم مستقل درباره «سفینه» به‌شمار می‌رود، چنین بیتی دارد: تأمل کردم در بحر اشعار/ نباشد نیز ازین بهتر سفینه/ چو اندر بحر شعرش خوض کردم/ ضرورت شد مرا درخور

سفینه (اثیر اومانی، ۱۳۹۰: ۴۹۵). اما باز هم هیچ‌یک از دو شاهد اخیر برای نبود نثر در سفینه‌های سده هفتم به میزان کافی قانع‌کننده و الزام‌آور نیست. شمس قیس رازی (۱۳۳۸: ۴۵۸-۴۵۹) نیز در سده هفتم به سفینه‌هایی اشاره کرده که «بعضی اشعار» در آن نوشته می‌شده است، اما انکار نکرده که در آنها نثری وجود داشته است. خالی از فایده نیست اشاره شود که گردآورنده «مجموعه» شماره ۲۹۵۰ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، مطالبی از «سفینه، تألیف الحکیم الكامل الشریف نصیرالدین محمد الطوسی» نقل کرده که دانش‌پژوه (۱۳۸۱: ۲۸۰) را درباره ماهیت این اثر ناشناخته از خواجه نصیر با ابهام مواجه ساخته است.

۱۸. یکی از قدیم‌ترین این اطلاق‌ها در شعری دیده می‌شود که جمال شروانی در سده هفتم درباره نزهة/المجالس خود، حاوی صرفاً رباعی و عاری از نثر، سروده و آن را «سفینه» خوانده است (جمال خلیل شروانی، ۱۳۷۵: ۶۸۶-۶۸۸).

۱۹. برای یک نمونه از این کاربرد از قرن هشتم هجری، به معنای کتابی حاوی نظم و نثر، می‌توان به دیباجه‌ای که بر کلیات سعدی نگاشته شده و قطعاً از ۷۵۳ق متأخرتر نیست اشاره کرد (ر.ک: سعدی، ۱۳۶۸: ۹۲۸). «پس هر کس ازین طایفه برای تقبیح قبایح [ضبط نسخه مجلس: تنقیح فراغ] و تفریح فوادح و دفع بلیت و جلب جمعیت مجموعه‌ای می‌سازند و بحار علوم از منثور و منظوم [نسخه مجلس: منظوم و منثور] در وی [نسخه مجلس: در او] می‌پردازند و انواع فوائد و فرائد [نسخه مجلس: فراید و فواید] در آن دفینه می‌کنند و نامش سفینه می‌نهند». این توصیف کم‌نظیر، که تاحدودی ساختار سفینه‌های مشتمل بر نظم و نثر را در قرن هشتم نشان می‌دهد، می‌تواند به‌منزله وجه غالب تعریف این اصطلاح در طول دوران سده ششم تا هشتم هجری پذیرفته شود. درواقع، پس از این دوران است که گویا آثار منظوم در «سفینه‌ها» غلبه می‌یابد و رفته‌رفته نثر از «سفینه» رخت برمی‌بندد. درباره فقره منقول از سعدی، این توضیح ضروری به نظر می‌رسد که محمدعلی فروغی دیباجه مزبور را در نسخه‌های قدیم و معتبری که در دست داشته نیافته و قدمت کهن‌ترین دست‌نویس‌های مورد مراجعه خود برای تصحیح آن بخش را حدود قرن دهم هجری می‌داند (سعدی، ۱۳۸۶: ۹۲۶؛ همان، دست‌نویس مجلس: گ ۵ب. این درحالی است که این بخش در دست‌نویس پاریس مورخ ۷۶۷ق، مورد استفاده فروغی، نیز وجود داشته است). اما دست‌نویس‌هایی از کلیات سعدی که پس از عهد او شناسایی شده، حاکی از آن است که این دیباجه شاید پس از دیباجه بیستون یکی از قدیم‌ترین دیباجه‌های نگاشته‌شده بر کلیات سعدی باشد. آنچه علی‌العجالة درباره قدمت دیباجه مزبور می‌توان بیان کرد آن است که یک دست‌نویس با تاریخ قطعی ۷۵۳ق محفوظ در کتابخانه مجلس به شماره ۷۷۷۳، آن را دارد (سعدی، دست‌نویس مجلس: گ ۴ب- ۷الف).

۲۰. شرف‌الدین علی یزدی (۱۳۸۶: ۴۰) هم برای جلد جنگ شعر آورده (جهت جلد جنگی: جنگ‌ها در بحر باشد و اندرین بحر شریف/ بحرهای بینی گهرزا وان گهرها بس لطیف) هم برای جلد سفینه (جهت جلد سفینه: از آن کف تو گزیدم مقر بحر وجود/ که من سفینه‌ام و دست توست جودی جود) و از اینجا می‌توان احتمال داد که این دو را از هم متفاوت می‌دانسته است. همو در منشآت (۱۳۸۸: ۷۱-۷۲) نمونه‌ای از دیباجه بر سفینه غزلیات آورده است: «چون از فنون اقسام اشعار غزل به زیادت‌ی تداول و اشتها ممتاز است در این وقت چندی از غزلیات استادان اختیار نموده در این سفینه... ثبت افتاد». بنابراین درمی‌یابیم که او سفینه غزل را

به معنی گزیده غزل‌های شاعران مختلف به کار برده است. در سفینه شعری که از اشعار شاعران پیش از سده هشتم، احتمالاً در سده دوازدهم از روی نسخه‌ای کهن کتابت شده و به سفینه ۶۵۱ سنا مشهور است، آمده است: «...مجموعه‌ای می‌سازند و بحار علوم از منظوم و منثور در او می‌پردازند و شوارد فوائد و زوائد لطائف که از افواه زیرکان و متون دفاتر صید کنند به واسطه کتابت در قید می‌آرند و انواع فوائد و فرائد در آن دفینه می‌کنند و نام سفینه می‌نهند» که نشان می‌دهد دست‌کم در هنگام نگارش این دیباچه در سفینه هم نمونه نظم می‌آمده است و هم نمونه نثر (ضیاء، ۱۳۹۱: ۳۰۲، نیز ر.ک: همان، ۳۰۴، ۴۸۵).

۲۱. تنها برای چند نمونه اندک از کاربرد این اصطلاح به معنای نگارش و تألیف که از اوایل سده ششم هجری به بعد در دست است، ر.ک: ابن‌البخی، ص ۳، س ۱۰، و س ۱۳ (درحالی‌که از واژه «تألیف» نیز، مثلاً در همان صفحه، س ۱۴ استفاده شده است)؛ قزوینی رازی، صص ۲، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۱۸، ۱۰۰، ۴۰۵، ۴۰۶؛ راوندی، ۱۳۶۴: ۴۴، س ۱۹ (و در همان سطر، استفاده از واژه «کتاب» برای نگارشی دیگر؛ و نیز در ص ۴۹، س ۱۱؛ ص ۵۷، س ۲؛ و موارد دیگر)، ص ۵۸، س ۱۰ (اصطلاح «مجموع»)، عوفی، ۱۹۰۶م، ج ۱، ص ۹، س ۲، ۶، و ص ۱۰، س ۱۱، و موارد متعدد دیگر؛ دهستانی، ۱/۱۳۶۳: ۱۲، س ۲، ۴، ۶، و ص ۱۳، ۵، ۱۳ و ۱۴. همچنین است عبارتی از دیباچه شاید غیراصیل مختارنامه که در آن از گزیده‌ای از رباعیات عطار که در مختارنامه گرد آمده و مشتمل بر تمامی ابیات او نیست، چنین یاد شده است: «رباعیاتی که گفته شده شش‌هزار بیت بود، قریب هزار بیت شسته شد که لایق این عالم نبود و بدان عالم فرستادیم، ... و از پنج‌هزار دیگر که باقی ماند این مقدار که در این مجموعه است اختیار کردیم بدین ترتیب، و باقی در دیوان گذاشتیم» (عطار، ۱۳۸۶: ۷۱). در اینجا نیز، شاید مجموعه به معنای منتخب و گزیده به کار رفته باشد. البته واضح است که هر دو شاهد اخیر را به معنای عام «تألیف» نیز می‌توان مراد کرد.

۲۲. وجود مطالب منثور در اثر مزبور، از آنجا روشن می‌شود که راوندی از تعبیر ذیل درباره محتویات این سفینه مصور استفاده کرده است: «صورت هر شاعری می‌کردند و در عقبش شعر می‌آوردند و مضاحکی چند می‌نوشتند و آن حکایت را صورت رقم می‌زدند» (راوندی، ۱۳۶۴: ۵۷، س ۵ و ۶). گویا در عبارات اخیر مضاحک را بایستی به معنای طنزهای منثور دانست.

۲۳. دقیقاً روشن نیست که کاربرد اصطلاح مورد گفت‌وگو در شعر سیفال‌الدین فرغانی در نیمه دوم سده هفتم هجری، پیرو همین معنای اصطلاحی باشد. او در غزلی به گونه غزلیات سعدی، جامعیت معشوق را بر خصال نیکوی روحانی و جسمانی، با تعبیر احتمالاً ایهام‌گونه «مجموعه...» چنین می‌سناید:

مانند تو در انجم و افلاک کس ندید مجموعه‌ای بر انفس و آفاق مشتمل

اما ایهامی بودن کاربرد این واژه در دیوان سیف فرغانی زمانی محملی از واقعیت دارد که بتوانیم اثبات کنیم ادبای سده هفتم هجری از واژه «مجموعه» معنای سفینه را هم برداشت می‌کرده‌اند؛ چنان‌که ادبای سده هشتم هجری چنین بوده‌اند. اما این مطلب درباره دوره محل بحث فعلاً قابل اثبات نیست.

۲۴. درباره مونس/الاحرار کلاتی و احتمالاتی که درباره سال تدوین اولیه اثر و استدراک‌های بعدی مؤلف بر آن وجود دارد، ر.ک: نذیر احمد، ۱۳۹۰: ۲۳۷-۲۹۱. برای یک نظر متفاوت درباره دیباچه مونس/الاحرار کلاتی، ر.ک: صفری، ۱۳۹۱: ۳۵۰.

۲۵. اصل: رحمه.

۲۶. چنین است در اصل؛ ظ: و دو باب در.

۲۷. در این موضع، می‌توان به وجود اصطلاح مجموعه به معنای مورد گفت‌وگو در همان دیباچه کهن کلیات سعدی اشاره کرد که در چند یادداشت پیشین بدان اشاره شد. از آنجاکه تعیین قدمت زمانی دقیق این دیباچه دشوار است، احتیاط علمی اقتضا می‌کند که زمان آن را به حوالی نیمه قرن هشتم هجری، زمان کتابت یکی از قدیم‌ترین دست‌نویس‌های تاریخ‌دار اثر مورخ ۷۵۳ق، برگردانیم.

۲۸. سه بیتی که در آنها این اصطلاح به کار رفته، به این قرار است: قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و بس / که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست (حافظ، ۱۳۷۲: ۱۲۷)؛ چون صبا مجموعه گل را به آب لطف شست / کج‌دلم خوان گر نظر بر صفحه دفتر کنم (همان، ۴۱۵)؛ خاطر به دست تفرقه دادن نه زیرکی‌ست / مجموعه‌ای بخواه و صراحی بیار هم (همان، ۴۳۲). از این میان، در دو بیت نخست، ترکیب «مجموعه گل» به کار رفته است که معنایی ایهامی دارد. به نظر می‌رسد معنای نخست این ترکیب انبوهی از گل یا باغچه است، و دیگری «کتاب» یا «سفینه» گل. البته روشن است که نمی‌توان براساس این دو شاهد قطعاً اعلام کرد که مقصود حافظ از این معنای دوم کتاب/تألیف بوده است یا سفینه. در بیت سوم با کاربرد واژه به‌شیوه ایهام تضاد مواجهیم (راستگو، ۱۳۷۹: ۴۹۲)؛ زیرا از میان معانی این واژه، دو معنا در نظر شاعر بوده است: یکی معنای سفینه که در این بیت مقصود همان است، و دیگری معنای «آسوده‌خاطر و فارغ‌بال» (البته در صورت دیگری از واژه، یعنی «مجموع» که با «تفرقه» تضاد ایجاد کرده است.

۲۹. «و درین مجال این مجموعه فرخنده‌مطلع ستوده‌مال به سعادت و اقبال سمت استکمال یافت».

۳۰. این لغت به برخی زبان‌های دیگر هم راه پیدا کرده است. مثلاً در انگلیسی junk به کار می‌رود.

۳۱. در باب جونگ‌های چینی که یک نمونه موفق در طراحی کشتی‌هایی مقاوم و پرسرعت برای مسافت‌های طولانی و مسیرهای خشن و طوفانی به‌شمار می‌رود، ر.ک: *The New Encyclopaedia Britannica*, vol.6, p.656, vol.16, p.203, vol.28, p.786.

۳۲. رشیدالدین فضل‌الله همدانی، دست‌کم در سه موضع از کتابی که درباب فلاحه به یادگار گذاشته از این واژه استفاده کرده و توضیحات مفیدی درباره آن داده است. نخستین بار، از ساخت «کشتی‌های جونک» از چوب درخت دارچنی، که دو نوع هندی و چینی آن را توصیف کرده، یاد می‌کند (فضل‌الله همدانی، ۱۳۶۸: ۷۸). در جای دیگری، هنگام سخن‌گفتن از ساخت کشتی از چوب درخت صنوبری که در هندوستان در ولایت «منزی» به‌دست می‌آید، می‌افزاید که بخش بالایی (ظ: عرشه) «جونک»ها «در موضعی که مردم بسیار بر آن گذرند به چون دارچنی اضط چایی: دارچینی» کنند که محکم‌تر است تا به زخم پای زود خراب نشود» (همان، ۹۲). همچنین، هنگام ذکر صمغی که از صنوبر روئیده در چین به‌دست می‌آید، بیان می‌کند که «آن روغن را به هم آمیخته در مواضع شکاف‌های جونک و کشتی می‌کنند تا محکم باشد و از آن روغن در کشتی ملند، آب در آن کمتر اثر کند» (همان). در توضیح درباب ضبط واژه در کتاب رشیدالدین می‌توان افزود که ضبط آن در متن تصحیح‌شده کتاب به «گ» پایانی است. از آنجاکه در دست‌نویس‌های اثر تمایزی بین «ک» و «گ» وجود ندارد، ضبط به «گ» برگزیده مصححان است و نباید ملاک نهایی و قطعی از منظر

ریشه‌شناسی قرار گیرد. هرچند محتمل است حرف آخر واژه مورد گفت‌وگو در زبان‌های شرق دور نیز «گ» باشد و در فارسی هم به‌همین صورت وارد شده باشد. آنچه اکنون در این باره می‌توان بیان کرد آن است که ضبط حرف پایانی این واژه در متون فارسی متعلق به عهد ایلخانی به بعد، چندان روشن نیست؛ بنابراین با اینکه احتمال دارد حرف انتهایی در زبان چینی گویا به «گ» نزدیک‌تر باشد، احتیاط علمی ایجاب می‌کند تا روشن‌تر شدن دقیق موضوع، نخستین کاربردهای واژه را در زبان فارسی از آغاز سده هشتم هجری، به «ک» پایانی و بدون سرکش بینگاریم.

۳۳. جمله‌ای که حاوی شاهد مورد گفت‌وگوست، بر مبنای دست‌نویس کهن کتابخانه مجلس مورخ ۸۶۸ق و طبع بمبئی چنین است: «و پیوسته طرائف اقصی چین و ماچین، و روائع بضایع بلاد هند و سند به سفاین بزرگ که آن را جنک گویند، أمثال الجبال تجری بجناح الریاح علی سطوح المیاه، بدانجا متواصل باشد».

۳۴. شاید از میان معاصران، نخستین کسی که به این ساخت و کاربرد استعاری/ مجازی واژه توجه کرد، علامه محمد قزوینی باشد (ر.ک: قزوینی، ۱۳۳۳: ۱۷۹).

۳۵. کاربرد اصطلاح بیاض در معنی مورد نظر این پژوهش، یعنی مجموعه نظم و نثر و مانند آن، قدمت زیادی ندارد و گویا از عصر صفوی به بعد رایج شده است. بنابراین در محدوده این تحقیق جایی ندارد. اما برای روشن‌شدن این مبحث نمونه‌هایی از آن نیز نقل می‌شود. عرفی شیرازی (۹۶۳-۹۹۹ق) گوید: زمانه خواند و فلک بر بیاض دیده نوشت/ که این قصیده بیاضی بود نه دیوانی (عرفی، ۱۳۷۸/۲: ۳۸۴). یکی از نمونه‌های قدیم این کاربرد در تذکره میخانه آمده است. هنگامی که شکیبی اصفهانی (۹۶۴-۱۰۲۳ق) به خدمت جهانگیرشاه گورکانی رسید، شاه به او «فرمود که مولوی، ما این رباعی شما را به خط خاص خود بر بیاض خویش نوشته‌ایم...» (عبدالنبی فخرالزمانی، ۱۳۷۵: ۳۰۵). در همین کتاب شعری از مؤلف آمده که باز بیاض را به‌همین معنا به‌کار برده است: میخانه من که حاصل عمر من است/ مجموعه اخبار و بیاض سخن است// نثرش به‌مزه همچو کباب مزه است (ظ: تازه‌ست)/ نظمش همه نافع چو شراب کهن است (همان، ۹۲۴). نصرآبادی هم بیتی از یکی از شاعران یزدخواست فارس به نام کفری نقل کرده که ظاهراً بیاض در آن همان معنای مورد نظر ما را دارد: یار اگر نازد ز بیت طاق ابرو می‌رسد/ کان دو مصرع در بیاض آفتاب و ماه نیست (نصرآبادی، ۱۳۷۹: ۶۴۱).

منابع

- ابن‌اثیر، عزالدین (۱۳۸۵) *تاریخ کامل*. ترجمه حمیدرضا آژیر. جلد ۱۳. تهران: اساطیر.
- _____ (۱۴۰۷ق) *الکامل فی التاریخ*. راجعه و صححه الدكتور محمد یوسف الدقافه. بیروت: جلد ۸. دارالکتب العلمیه.
- ابن‌البخی (۱۳۶۳) *فارس‌نامه*. به‌سعی و اهتمام و تصحیح گای لیسترانج و رینولد الن نیکلسون. دانشگاه کمبریج. از سری اوقاف گیپ. چاپ دوم. چاپ افست تهران: دنیای کتاب.
- اثیر اومانی (۱۳۹۰) *دیوان*. تحقیق و تصحیح امید سروری و عباس بگ‌جانی. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی.

- ادیب صابر ترمذی (۱۳۴۳) دیوان. به تصحیح و اهتمام محمدعلی ناصح. تهران: علمی.
- _____ (۱۳۸۵) دیوان. مقدمه، تصحیح و تنقیح احمدرضا یلمه‌ها. تهران: نیک‌خرد.
- افشار، ایرج (۱۳۸۰) «جنگ و بیاض». در: تازه‌ها و پاره‌های ایران‌شناسی. بخارا، شماره ۱۹: ۷۱-۷۲.
- _____ (۱۳۹۳) پیشگفتار «گنجینه سفینه‌های کهن پارسی». در: سرآغاز سفینه بولونیا، به‌کوشش ایرج افشار، محمد افشین‌وفایی و شهریار شاهین‌دژی، تهران: سخن: ۹-۱۰؛ و نیز: جنگ رباعی، بازیابی و تصحیح رباعیات کهن پارسی، پژوهش و ویرایش سیدعلی میرافضلی، تهران: سخن، ۱۳۹۴: ۷-۸؛ و نیز: سفینه کهن رباعیات، تصحیح و تحقیق ارحام مرادی و محمد افشین‌وفایی، تهران: سخن، ۱۳۹۵: ۹-۱۰.
- امیرمعزی (۱۳۱۸) دیوان. به سعی و اهتمام عباس اقبال. تهران: کتابفروشی اسلامی.
- اوحدی مراغی (۱۳۴۰) دیوان. با تصحیح و مقابله و مقدمه سعید نفیسی. تهران: امیرکبیر.
- باقری خرم‌دشتی، ناهید (۱۳۹۵) دست‌نامه قواعد فهرست‌نویسی نسخه‌های خطی. تهران: سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران.
- تاج‌الدین احمد وزیر (۱۳۸۱) بیاض تاج‌الدین احمد وزیر تصحیح علی زمانی علویجه. جلد ۲. قم: مجمع ذخائر اسلامی.
- _____ (۱۳۵۳) بیاض تاج‌الدین احمد وزیر. به‌کوشش ایرج افشار و مرتضی تیموری. اصفهان: بی‌نا.
- جمال خلیل شروانی (۱۳۷۵) نزهة‌المجالس. محمدامین ریاحی. چاپ دوم. تهران: علمی.
- جمال معلم (جمال‌الدین محمدبن محمد اصفهانی - زنده در ۷۹۷ق) (۱۳۹۰) یتیمه الدرر و کریمه الفقر (مجموعه نظم و نثر مسطور از خطوط اکابر شیراز)، نسخه‌برگردان دست‌نویس شماره ۵۸۷۴ کتابخانه ملی ملک، به مقدمه و توضیحات بهروز ایمانی. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی - کتابخانه ملی ملک.
- جهان‌ملک‌خاتون (۱۳۷۴) دیوان کامل. پوراندخت کاشانی و کامل احمدنژاد. تهران: زوار.
- حافظ (۱۳۷۲) حافظ به سعی سایه. تهران: توس.
- دانش‌پژوه، محمدتقی (۱۳۴۲) «فهرست کتابخانه سازمان لغت‌نامه دهخدا». نشریه نسخه‌های خطی (درباره نسخه‌های خطی). زیر نظر محمدتقی دانش‌پژوه و ایرج افشار. جلد ۳. دانشگاه تهران: ۱-۵۹.
- _____ (۱۳۸۱) حدیث عشق ۲. دانش‌پژوه در قلمرو جستارهای نسخه‌های خطی. به‌کوشش نادر مطلبی کاشانی و سیدمحمدحسین مرعشی. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی.
- _____ و ایرج افشار (۱۳۷۴) فهرستواره کتابخانه مینوی و کتابخانه مرکزی پژوهشگاه. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- دهخدا (۱۳۷۷) لغت‌نامه. دانشگاه تهران.

- سفینه، مجموعه، جنگ؛ تحولات تاریخی یک نوع ویژه ادبی، صص ۷-۳۱ ۲۹
- دهستانی، حسین بن اسعد (۱۳۶۳) *فرج بعد از شدت*. با مقابله و تصحیح اسماعیل حاکمی. جلد ۱. چاپ دوم. تهران: اطلاعات.
- راستگو، سید محمد (۱۳۷۹) *بیهام در شعر فارسی*. تهران: سروش.
- الراوندی، محمد بن علی بن سلیمان (۱۳۶۴) *راحة الصدور و آیه السرور در تاریخ آل سلجوق*. به سعی و اهتمام محمد اقبال. به انضمام حواشی و فهارس با تصحیحات مجتبی مینوی. چاپ دوم. تهران: امیرکبیر.
- رشیدالدین وطواط (۱۳۳۹) *دیوان*. با مقدمه و مقابله و تصحیح سعید نفیسی. تهران: کتابخانه بارانی.
- رضی الدین نیشابوری (۱۳۸۲) *دیوان*. تصحیح و توضیح ابوالفضل وزیرنژاد. مشهد: محقق.
- سروری کاشانی (۱۳۳۸) *فرهنگ مجمع الفرس*. به کوشش محمد دبیرسیاقی. جلد ۱. تهران: کتابفروشی علی اکبر علمی.
- سعدی (۷۵۳ق) *کلیات*. دست نویس کتابخانه مجلس. شماره ۷۷۷۳.
- _____ (۱۳۸۶) *کلیات*. به اهتمام محمدعلی فروغی. ویراسته بهاءالدین خرمشاهی. چاپ چهاردهم. تهران: امیرکبیر.
- سفینه ۹۰۰ کتابخانه مجلس شورای اسلامی. کتابت در سده هشتم هجری.
- سلطانی، پوری و فروردین راستین (۱۳۷۹) *دانشنامه کتابداری و اطلاع رسانی*. تهران: فرهنگ معاصر.
- سیف جام هروی (حدود ۷۶۲-۸۰۴ ق.). *مجموعه لطائف و سفینه ظرائف*. دست نویس کتابخانه بریتانیا. شماره ۴۱۱۰ شرقی (Or.4110). متعلق به اوایل سده نهم هجری.
- سیف فرغانی (۱۳۶۴) *دیوان*. با تصحیح و مقدمه ذبیح الله صفا. چاپ دوم. تهران: فردوسی.
- شرف الدین علی یزدی (۱۳۸۶) *منظومات*. به کوشش ایرج افشار. تهران: ثریا.
- _____ (۱۳۸۸) *منشآت*. به کوشش ایرج افشار. با همکاری محمدرضا ابوبی مهریزی. تهران: ثریا.
- شمس حاجی (۱۳۹۰) *سفینه شمس حاجی*. تصحیح و تحقیق میلاد عظیمی. تهران: سخن.
- شمس قیس رازی (۱۳۳۸) *المعجم فی معاییر اشعار العجم*. تصحیح محمد قزوینی. با تصحیح محمدتقی مدرس رضوی. تهران: دانشگاه تهران.
- صفری آق قلع، علی (۱۳۹۰) *نسخه شناخت (پژوهشنامه نسخه شناسی نسخ خطی فارسی)*. تهران: میراث مکتوب.
- _____ (۱۳۹۱) *«جنگ زیلوفاف»*. در: نذر عارف، جشن نامه دکتر عارف نوشاهی. به خواستاری سعید شفیعیون و بهروز ایمانی. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی: ۴۰۴-۳۴۷.
- ضیاء، محمدرضا (۱۳۹۱) *«سفینه شاعران قدیم: نیمه دوم نسخه ۶۵۱ سنا»*. متون ایرانی، به کوشش جواد بشری. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی: ۵۰۸-۲۹۷.
- عبدالنبی فخرالزمانی (۱۳۷۵) *تذکره میخانه*. تصحیح احمد گلچین معانی. چاپ ششم. تهران: اقبال.
- عبدالواسع جبلی (۲۵۳۶) *دیوان*. به اهتمام و تصحیح و تعلیق ذبیح الله صفا. چاپ دوم. تهران: امیرکبیر.

- عثمان مختاری (۱۳۸۲) دیوان. به اهتمام جلال‌الدین همایی. چاپ دوم. تهران: علمی و فرهنگی.
- عرفی شیرازی (۱۳۷۸) کلیات. به کوشش و تصحیح ولی‌الحق انصاری. تهران: دانشگاه تهران.
- عزالدين عبدالعزیز کاشی. روضه الناظر و نزهة الخاطر. کتابخانه دانشگاه استانبول. شماره ۷۶۶. مورخ سده هشتم هجری. میکروفیلم شماره ۲۴۷ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.
- عطار نیشابوری (۱۳۸۶) مختارنامه. مقدمه، تصحیح و تعلیقات محمدرضا شفیعی کدکنی. چاپ سوم. تهران: سخن.
- _____ (۱۳۹۲) دیوان. به سعی و تصحیح مهدی مداینی و مهران افشاری. با همکاری و نظارت علیرضا امامی. تهران: چرخ.
- عظیمی، حبیب‌الله (۱۳۹۶) نسخه‌نامه (کانون‌های استنساخ، عناصر نسخه‌شناسی، رویه‌های فهرست‌نویسی، شناخت جعل و اصالت نسخه‌ها). مشهد: بنیاد پژوهش‌های اسلامی آستان قدس رضوی.
- عظیمی، میلاد (۱۳۹۰) مقدمه سفینه شمس حاجی. رک: شمس حاجی.
- عمیق بخارایی (۱۳۳۹) دیوان. با مقابله و تصحیح و مقدمه و جمع‌آوری سعید نفیسی. طهران: فروغی.
- _____ (۱۳۸۹) دیوان/شعار. مصحح: علیرضا شعبانلو. تهران: آزما.
- عنصری بلخی (۱۳۶۳) دیوان. به کوشش محمد دبیرسیاقی. چاپ دوم. تهران: کتابخانه سنائی.
- عوفی، محمد (۱۳۲۴ق/۱۹۰۶م) لباب الالباب. به سعی و اهتمام و تصحیح ادوارد براون انگلیسی. لیدن: مطبعة بریل.
- _____ (۱۳۳۵) لباب الالباب. با تصحیحات جدید و حواشی و تعلیقات کامل به کوشش سعید نفیسی. تهران: کتابفروشی ابن‌سینا- کتابخانه حاج‌علی علمی.
- فضل‌الله همدانی، رشیدالدین (۱۳۶۸) آثار و احواء (متن فارسی درباره فن کشاورزی). به اهتمام منوچهر ستوده و ایرج افشار. تهران: مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مک‌گیل شعبه تهران: با همکاری دانشگاه تهران.
- فیروزبخش، پژمان (۱۳۹۲) «پراکنده‌ها۳». بخارا. سال پانزدهم. شماره ۹۲: ۳۱۶-۳۲۷.
- قزوینی، محمد (۱۳۲۶) «استعمال قدیم سفینه به معنی جنگ». یادگار. سال چهارم. شماره ۴: ۷۰.
- _____ (۱۳۳۳) یادداشت‌های قزوینی. به کوشش ایرج افشار. جلد ۲. تهران: دانشگاه تهران.
- _____ (۱۳۶۳) مقالات علامه قزوینی. جلد ۳. تهران: اساطیر.
- قزوینی رازی، نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل (۱۳۵۸) نقض. معروف به بعض مثالب النواصب فی نقض بعض فضائح الروافض. به تصحیح استاد فقید میرجلال‌الدین محدث. تهران: انجمن آثار ملی.
- کلاتی اصفهانی، احمدبن محمدبن احمدبن محمد. مونس الاحرار فی دقایق الاشعار. دست‌نویس کتابخانه حبیب‌گنج. میکروفیلم ۳۷۸۷ دانشگاه تهران.

کمال‌الدین اسمعیل اصفهانی (۱۳۴۸) دیوان. به اهتمام حسین بحر العلومی. تهران: دهخدا.
گاجک، آدام (۱۳۹۴) فرهنگ اصطلاحات توصیفی نسخه‌های خطی جهان اسلام. ترجمه علی قلی نامی. تهران: شکوهی.

محمدبن بدرالجارمی (۱۳۳۷) مونس الاحرار فی دقائق الاشعار. به اهتمام میرصالح طیبی. جلد ۱. چاپ اتحاد.
_____ (۱۳۵۰) مونس الاحرار فی دقائق الاشعار. به اهتمام میرصالح طیبی. جلد ۲. انجمن آثار ملی.
محمدبن یغمور (۱۳۹۶) سفینه ترمذ. به کوشش امید سروری با همکاری سید باقر ابطحی. تهران: محمود افشار با همکاری سخن.

مسافربن ناصر الملطوی (۱۳۹۰) انیس الخلوۃ و جلیس السلوۃ. نسخه‌برگردان دستنویس شماره ۱۶۷۰ کتابخانه ایاصوفیا. به کوشش محمد افشین‌وفایی و ارحام مرادی. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی.

نجیب‌الدین جرباذقانی (گلبایگانی) (۱۳۸۹) دیوان. تصحیح محمود مدبری. کرمان: دانشگاه شهید باهنر.
نخجوانی، هندوشاه‌بن سنجر بن عبدالله صاحبی (۱۳۱۳) تجارب السلف در تواریخ خلفا و وزرای ایشان. به تصحیح و اهتمام عباس اقبال: طهران: بی‌نا.
نذیر احمد (۱۳۹۰) قند مکرر پارسی: هجده گفتار ادبی و تاریخی. ترجمه سیدحسن عباس. تهران: بنیاد موقوفات محمود افشار.

نصرآبادی، محمدطاهر (۱۳۷۹) تذکره نصرآبادی. به کوشش احمد مدقق یزدی. یزد: دانشگاه یزد.
نیساری، سلیم (۱۳۸۰) نسخه‌های خطی حافظ: سده نهم، شیراز: مرکز حافظ‌شناسی.
وصاف‌الحضره، فضل‌الله‌بن عبدالله شیرازی (۱۲۶۹ق) تجزئه‌الامصار و ترجمه‌الاعصار (تاریخ وصاف).
جلد در یک مجلد. چاپ سنگی. بمبئی.

_____ تجزئه‌الامصار و ترجمه‌الاعصار (تاریخ وصاف). نسخه خطی کتابخانه مجلس، شماره ۸۳۲۱.

The New Encyclopaedia Britannica (2003) by Encyclopaedia Britannica, Inc., 15th edition, printed in U.S.A., 29 vol.

Orfali, Bilal (2012) "A Sketch Map of Arabic Poetry Anthologies up to the Fall of Baghdad", *Journal of Arabic Literature*, 43: 29- 59.